

# ДВОЙНИК

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод с немецкого М. Свободина \*

Ф. ШУБЕРТ  
(1797—1828)

Sehr langsam [Очень медленно]

Го-род ус-нул                      спо-кой-но, глу-бо-ко.  
 \*\* Спит го-род весь                во мра-ке глу-бо-ком.  
*Still ist die Nacht,                es ru-hen die Gas-sen,*

Вот дом мо-ей ми-лой-здесь о-на жи-ла.  
 Вот здесь ко-гда-то ан-гел мой жил.  
*in die-sem Hau-se wohn-te mein Schatz;*

Теперь о-на                      дале-ко, да-леко,                      но тот же о-стал-ся  
 Е-е уж нет,                      о-на да-леко,                      а дом на уг-лу  
*sie hat schon längst                die Stadt ver-las-sen,                doch steht noch das Haus*

\* Перевод, исполнявшийся Ф. Шаляпиным.

\*\* Вариант перевода И. Тюменева.

[cresc.]

э. тот ста. рый дом. Но кто там те. ни  
 всё та. кой, как был. Пред ним че. ло. век,  
*auf dem sel. ben Platz.* *Da steht auch ein Mensch*

ры. да. ет и сто. нет, ло. ма. я ру. ки в смер. тель. -  
 и, пла. чет он, бедный, ло. ма. ет ру. ки в стра. да. -  
*und starrt in die Hö. he, und ringt die Hän. de vor Schmer. -*

*poco a poco cresc.* *fff*

[p] [cresc.]

-ной то. ске? Мне жут. ко, я взгля. д е. го встре. ча. ю,  
 -нье не. мом. Мне страшно взгля. нуть на лик тот бледный,  
*-zens. ge. walt; mir graust es, wenn ich sein Ant. litz se. he,*

*ff* *dim.* *p* *cresc.*

в лу. чак лу. ны у. зна. ю сам се. бя. О ты, двой. -  
 ведь те же му. ки во мне са. мом! Двойник пе. -  
*der Mond zeigt mir mei. ne eig. ne Ge. stalt.* *Du Doppel.*

*ff* *fff* *dim.* *p* *accel.*

[cresc.]

ник мой,  
чальный,  
gän-ger,

мой об-раз пе-чальный! За-чем ты по-вто-ряешь вновь, что  
сме-ешься ты, что ли? За-чем ты по-вто-рил то-чь-в-точь мо-  
du blei-cher Ge-seh-le! was affst du nach mein Lie-bes-leid, das

cresc. ffz ff

пе-ре-жил я здесь ко-гда-то,  
-и стра-да-нья, му-ки, бо-ли  
mich ge-quält auf die-ser Stel-le

лю-бовь мо-ю, стра-  
пред до-мом ми-лой  
so man-che Nacht, in

fff fff

-да- нья мо-и?  
в э- ту ночь?  
al- ter Zeit?

p pp ppp